

懶

皮

世界

叢書

德國豪布陀曼著

楊丙辰譯



書 叢 界 世

皮 獺

著 原 曼 陀 布 豪 國 德

述 譯 辰 丙 楊

行 發 館 書 印 務 商

DER BIBERPELZ

BY

G. HAUPTMANN

Translated by

YANG PING CH'EN

1st ed., Feb., 1926

Price: \$.45, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

中華民國十五年二月初版

世界
皮一册

原著者 德國豪布陀曼

譯述者 楊丙辰

發行者 商務印書館

印刷所 上海商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市商務印書館

分售處 商務印書館
北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 西安 南昌 九江 漢口
蘭谿 安慶 蕪湖 南京 杭州
長沙 常德 衡州 成都 重慶 廈門
福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

※此書有著作權翻印必究※

譯者序

格爾哈得豪布陀曼 (Gerhart Hauptmann) 是德國現代最大的自然派文學家 (Naturalist)。他的聲望的隆盛和他的著作在社會中所收的效果，都是令人至可駭異的。他的十四部戲劇先後僅在德都柏林雷興劇館及德意志劇館 (Das Deutsche und Das Lessing-Theater in Berlin) 十年間竟演至一千一百六十九晚（每年折合一百一十七次），而在歐戰前三年間他所獲的報酬竟達七百萬馬克（折合我國銀幣約三百五十萬元）金錢上的效果，雖未足爲文學的價值的佐證，並且在德國雖很有一派批駁自然派文學 (Naturalismus) 的議論，但是豪氏卻是個有真正文學的精神和不朽的價值的文學家。因此德國來布其大學 (Die Leipziger Universität) 及英國牛津大學 (The University of Oxford) 都授他榮譽博士的學位，並且一千九百一十二年他還得到了瑞典的諾貝爾獎金 (Nobelpreis)。

豪氏爲德國東南部什來沁省 (Schlesien) 的人。他生於西歷一千八百六十二年十一月

十五日；今年已經六十一歲，然而仍在奮力著述。他幼年的時代曾入美術學校，并且還同他的長兄嘉爾（Karl）到德國東北部之耶拿大學（Die Universität zu Jena），從大生物學兼大哲學家赫克爾（Ernst Haeckel）聽過自然科學的講演。他畢業後作長期之旅行，漫遊歐陸各國，一直到一千八百八十八年他遷居德都柏林後，纔開始了他文學上的生活。

他最喜歡研究戲劇，所以他一生的主要著作盡是戲劇。他初期的戲劇作品純屬自然主義。但是他那橫溢英發的天才卻時時都在搜求新價值，不肯死守一隅，所以一千八百九十二年他的最大傑作自然派戲劇「織工（Die Weber）」出版之後，跟着就有一部依然最大的傑作惟心派戲劇「沉鐘（Die versunkene Glocke）」出版。不過他的惟心派作品也是很帶有自然派的色彩的，所以他就終究脫不了「自然派詩人」的定評了。

他的自然主義很受了法國的梭拉（Emil Zola）及挪威的易卜生（Henrik Ibsen）的影響，但是比較起來，卻還各有根本上不同之點。梭拉的作品中所描寫的，是可為社會中一種階級或一種職業的模型人物，易卜生與他正相反，專去注重那各個人物的不同心理，并且還超出了

自然主義的規則，把自己的道德觀念混入了作品之中。豪氏的作品有一部分也是描寫一種階級或一種職業上的橫型人物的，有一部分卻是描寫個人的心理的。但是他的作品中尙更有超越梭氏及易氏的一點，就是他的作品中都流露一種深表同情於那社會中受苦痛的和被壓迫的份子的悲憫精神。我們讀了他的書，或看了他的排演的戲劇，就要覺得好像是有個人來替我們伸訴我們在社會中所受的種種冤屈苦痛的似的。所以他的作品尤其是能感動人，尤其是能使人折服的。他在社會中所收的巨大效果，恐怕這也是其中的一大原因。對於他這一種的悲憫精神，在德國還有一位馬珊（Toachim Hans Marschan）學者，竟特特的著書把他那哲理的美感方面（Philosophischästhetisch）很痛快的發揮了一番。他的書原名 Das Mitleid bei Gerhart Hauptmann（格爾哈得豪布陀曼著作中之悲憫），是一千九百一十九年在柏林出版的。

我現在所譯的這部獺皮（Der Biberpelz）是他在一千八百九十三年所出版的一部四幕描寫個人心理的自然派趣劇。這是他所著的一切趣劇中最受批評界的推許及社會上的歡

迎的名作。他的目的，是要藉這部戲劇譏刺當時普路士國（Preussen）一般心目中只知有皇帝而不知有百姓的官吏的愚蠢和專橫；但是他把劇中的諸色人物都寫得這樣的深刻酷肖，並且他們的口角這樣的靈活淩逸，真有呼之欲出，恍然紙外遇之之況。因此德國現代的文學史中不僅說他是一部最佳的自然派趣劇，抑且推他爲一切最優美的趣劇中的一種哩。他這一部戲劇還有一種獨到的精彩，就在他是一種「自然派的趣劇」因爲文學中的自然主義，向來都爲自然派的代表者所視爲只能適宜於描寫社會中悲慘醜惡的自然狀況，而不適宜於譏諷諧謔的文體。但是豪氏居然辦到這一步，并且還收了最優良的效果，所以世人就不得不以特別的價值目之了。

翻譯這部戲劇時，有兩種情形是我覺得應當特別注意的：一是劇中那一部分的柏林土語（Berliner Dialekt），一是劇中那宗德國下流人民慣用感嘆詞的口吻。柏林土語是與通行德國全國的高等德文截然不同的，所以僅懂高等德文，譯這部書，就免不了要大感困難了。幸而我在柏林求學的時代，曾留心到這一層，所以還不致於未曾了解原文，憑空盲譯。至於那宗下等

人慣用感歎詞的口吻，我覺得這是我們爲顧全原作的自然派描寫社會中的自然狀況的精神起見，應當在譯文中保存的；所以我把那些「哪」「咦」「啊」「哪呶」等等感嘆詞俱一字不遺的譯了出來。并且我還是更進了一步，力求保全原作完全的精彩，所以始終採取直譯的方法，把那免不了難以令我們了然的地方，都附表解釋於後。不過我雖是用的直譯方法，但是我卻力避佶屈聱牙的弊病，抱定「字順，句順，文氣順」的宗旨去直譯的。這宗翻譯的結果如何，我很希望閱者的指正和贊助！

民國十二年十月二十九日楊丙辰於北京

劇中人物

封(一)魏漢 警察區長。

克律格 富翁。

菲瑟博士

菲力普 菲瑟博士之子。

莫太斯先生

莫太斯太太

窩爾夫太太 洗衣婦。

如流斯窩爾夫(二) 窩爾夫太太之丈夫。

鸞啼奈 窩爾夫夫婦之長女。

姆得爾黑德 窩爾夫夫婦之次女。

獺皮

渥爾考夫 船戶。

格拉賽拿普 警署書記。

米得爾多夫 警吏。

地點 德國首都柏林附近之某處，

時代 七年問題之時代。(三)

第一幕

佈景

編小而頂格低矮，四壁以藍粉塗飾之。廚屋一間；左方窗一；右潦草釘成之板門一，與戶外相通；幕後部中間門一，但門扇已除去。——左方牆角內爲造飯之爐竈，其上據牆木架中置種種廚房用具，右方牆角內置櫓槳及其他船具；劈碎之木塊，卽所稱之爲劈柴者，亂積窗下爲一堆。舊廚凳一，踏凳數個，及其他等等什物。——由幕後部中間缺扇之門中則見有一第二室。此第二室中有墊高而褥被清潔之牀鋪一，靠牀壁上掛有價廉之照片，在價值尤廉之木框中，並掛有名片式之頭面油畫及其他等等飾物。牀前置有軟木製成之圈椅一，圈椅靠牀。——時爲冬夜，月光滿天，廚屋內爐竈上置白鐵燭臺一，其上燭光輝煌。鸞啼奈窩爾夫坐爐竈前踏凳上，首臂伏竈臺上而眠。伊爲一十七歲之美貌黃髮女郎，身着下婢工作服裝。藍色印花洋布短褂之外胸前繫一毛製之厚罩裙。——幕方啟時舞臺上啞場約數秒鐘，然後似

聞有人欲自外面啟門之聲；但鎖內插有鑰匙，係自屋內置入者，故門終不得啟。於是搗門聲繼之而起。

窩爾夫太太（身體隱而不見，惟聞其自外向室內之呼聲）啊得爾黑德！啊得爾黑德！（室內寂

然；既而復聞自他一方面搗窗之聲。）你還不快開門哪！

鸞啼奈（夢中自語）不行，不行，我不能讓人家虐待我！

窩爾夫太太 開開門，女兒，再不開，我就要從窗戶內走進去了。（搗門聲益急，有如擊鼓。）

鸞啼奈（作醒覺狀）啊，是你呀，媽媽，我就來啦！（將門敞開。）

窩爾夫太太（肩荷口袋走入室內。見鸞啼奈陡作訝怪狀，不遑脫卸其肩上所荷之口袋，即行

發問）你到這裏來作甚麼？

鸞啼奈（睡眼迷離）晚安，媽媽！

窩爾夫太太 你是怎樣進了來的，嗜？

鸞啼奈 哪，羊圈的棚上不是放着門上的鑰匙麼？（稍遲片晌。）

窩爾夫太太 你回家來到底是要作甚麼呢，女兒？

鸞啼奈 （作皺眉悲恨狀）難道我就不應當回家來看看你們了麼？

窩爾夫太太 哪，那可是真好，巴不得你能常常的如此！這纔是我真喜歡的哩。（令其肩上所荷之口袋墜落地上。）你大概還不知道，夜已多深了吧？快出去，回你的主人家裏去罷！

鸞啼奈 若是我現在回去，到了那裏已經有點太晚了呢！

窩爾夫太太 所以你要小心了啊，曉得了沒有？你瞧，你要不快走，可就要壞事了。

鸞啼奈 （作悲切欲泣及撇掬狀）我不到那些人的家裏去了，媽媽！

窩爾夫太太 （作驚異狀）你不去……（譏諷）哦，是啦，這纔是件完全的新聞哩。

鸞啼奈 哪，我就應當讓人家常常的虐待我麼？

窩爾夫太太 （正欲下手將口袋內所藏之死鹿取出）噢，克律格家中虐待了你這樣的個可憐孩子竟致於也虐待起來了，不能——你不用拿這些話來糊弄我！一個女人是如同一

名龍旗兵一樣的……！哪，（二）你倒是下手抓着那邊口袋的下頭啊！你大概總不能裝得更糊塗了吧？這你可徼倖不了！我可不能令你學着懶惰！（二人將鹿屍已完全取出，將其掛於門柱之上。）現在我最後的一次勸告你……

鸞啼奈 我不到那些人的家中去了。我寧可跳入水中，也不去了，媽媽！

窩爾夫太太 哪，那你可別受了寒。

鸞啼奈 我去投水尋死！

窩爾夫太太 那你可別忘了叫我一聲，聽着！好讓我從你身後推一把，免得你——跳了傍邊去。

鸞啼奈 （大聲怒呼 ）哪，難道我就應當受這份罪了麼？天天晚上向屋內收拾木頭，兩米打見方？

窩爾夫太太 （故作異訝狀）那裏能設這樣！叫你向屋內挖木頭沒有的事，竟拿這些話來誤賴

人家！

鸞啼奈 （繼續前言）……並且一整年纔二十塊噐啦的工錢？（二）還得把我的手凍得紅一塊

紫一塊的並且還得餛飩受餓，連馬荅薯及青魚都不得一飽？

窩爾夫太太 那你還用多說糊塗的丫頭。給你鑰匙去，切麵包吃去罷，吃飽了，給我馬上滾，曉得麼！菓子醬在最高的那一格上放着哩。

鸞啼奈 （由抽屜內取出麵包一大塊，且切且食）舒爾尊家的尤斯德，每年四十塊錢的工錢，並且……

窩爾夫太太 你很很的拿着腦袋向牆裏邊撞罷！（三）總不能叫你在那裏待一輩子。你不是一輩子雇給人家了。——就是走，也得等到四月一號。——四月一號以前，總得待在原地點，不許你挪窩！——剛把聖誕節的賞錢揣在衣袋中，就要走道？真是好心眼！這可不時興！——我在這些人家出來進去的，叫人家說這些好聽的話給我聽麼！

鸞啼奈 況且這點子襤褸的衣服叫我身上穿着？

窩爾夫太太 到了手的明煌煌的現錢，你大概全都忘了吧？

鸞啼奈 不錯，一個月共總纔六個馬克！（四）

窩爾夫太太 咦，錢是錢！多少都是好的！這可不許你嫌棄！

鸞啼奈 哪，若是我能賺得更多點呢？

窩爾夫太太 你麼？除非用你那張嘴去吹！

鸞啼奈 不是用嘴，是用縫衣的機器。我到柏林給人家縫衣服去。施得浩文家裏的愛彌荔過了新年也去！

窩爾夫太太 看你敢同那個下賤的女子給我待在一齊！只用叫他落到我的手中！你瞧，（五）我不好好的給他這賴皮點起支蠟燭來！這大概就是你想中的進步了，不是麼？同着個少年的男子整夜的滿城裏胡跑亂逛？不成，女兒，我一想到這一層：簡直的就要把你打得躺在地下起不來——現在你爸爸回來了，你小心着罷！

鸞啼奈 若是爸爸打我，我就逃走；我到要瞧瞧，我可以到那裏去待着去。

窩爾夫太太 現在不用囉囉了！到羊圈中去把羊給我喂喂，他們的奶，今天還沒有擠呢。並且也別忘了給家兔抓一把乾草吃。

鸞啼奈（欲速行走出，但在門中適與其父相值，因向其父催促道：「晚安！」遂自其身傍溜出。）

(如流斯窩爾夫，鸞啼奈之父，爲一造船之木匠，軀體長大，而神志昏瞶，四肢懶懈，年事約四十三歲。——進屋內時，將其肩上所荷之長櫓二隻卸下，置放牆角內，並將其他造船器具一併默然棄擲地上。)

窩爾夫太太 (向如流斯窩爾夫發問) 你逢見船戶愛彌爾了麼？

如流斯 (作哼聲以對)

窩爾夫太太 你不會說話麼？到是逢見了，或沒逢見哪？你轉過點身子來，嚐？

如流斯 (作極不悅狀) 可不是呢！你只用再大聲嚷嚷吧！

窩爾夫太太 你真是個大膽的漢子。連門都忘記給關上。

如流斯 (將門關上) 鸞啼奈又是怎麼回事？

窩爾夫太太 咦，甚麼事也沒有！愛彌爾的船裝載了甚麼？

如流斯 無非是些磚瓦，還能有甚麼可裝載的？——這個孩子到底又怎麼了？

窩爾夫太太 是裝了半船，或裝了一船？